

ISSN 1997-9355

**«Глобальный научный потенциал»**  
научно-практический журнал

№ 12(57) 2015

**В ЭТОМ НОМЕРЕ:**

Педагогические науки
Экономические науки
Информатика, вычислительная техника и управление
Строительство и архитектура
Языкознание
Науки о Земле
Юридические науки
Политология

*Главный редактор*

**Скворцов Н.Г.**

*Редакционная коллегия:*

**Скворцов Николай Генрихович**

**Воронкова Ольга Васильевна**

**Тютюнник Вячеслав Михайлович**

**Омар Ларук**

**Кузнецов Юрий Викторович**

**Малинина Татьяна Борисовна**

**Ляшенко Татьяна Васильевна**

**Бирженюк Григорий Михайлович**

**Серых Анна Борисовна**

**Чамсутдинов Наби Умматович**

**Осипенко Сергей Тихонович**

**Петренко Сергей Владимирович**

**Чукин Владимир Владимирович**

**У Сунцзе**

Санкт-Петербург 2015

Журнал  
«Глобальный научный потенциал»  
выходит 12 раз в год.

Журнал зарегистрирован Федеральной  
службой по надзору за соблюдением  
законодательства в сфере массовых  
коммуникаций и охране культурного  
наследия  
Свидетельство ПИ  
№ ФС77-44213.

**Учредитель**  
МОО «Фонд развития науки  
и культуры»

Журнал «Глобальный научный  
потенциал» входит в перечень ВАК  
ведущих рецензируемых научных  
журналов и изданий, в которых должны  
быть опубликованы основные научные  
результаты диссертации на соискание  
ученой степени доктора и кандидата  
наук.

Главный редактор  
**Н.Г. Скворцов**

Выпускающий редактор  
**М.Г. Карина**

Технический редактор  
**А.Г. Карина**

Редактор иностранного  
перевода  
**Н.А. Гунина**

Инженер по компьютерному  
макетированию  
**А.Г. Карина**

**Адрес редакции:**  
г. Санкт-Петербург, ул. Шпалерная,  
д. 13, к. 1

**Телефон:**  
89627223300

**E-mail:**  
nauka-bisnes@mail.ru

На сайте  
**<http://globaljournals.ru>**  
размещена полнотекстовая  
версия журнала.

Информация об опубликованных  
статьях регулярно предоставляется в  
систему Российского индекса научного  
цитирования  
(договор № 2011/30-02).

Перепечатка статей возможна только с  
разрешения редакции.

Мнение редакции может не совпадать с  
мнением авторов.

## Экспертный совет журнала

**Скворцов Николай Генрихович** – д.с.н., профессор, проректор  
по научной работе Санкт-Петербургского государственного уни-  
верситета; тел.: (8812)324-12-58; E-mail: n.skvortsov@spbu.ru.

**Воронкова Ольга Васильевна** – д.э.н., профессор, член-  
корреспондент РАЕН, главный редактор, председатель ред-  
коллекции; тел.: (84752)63-87-80; E-mail: voronkova@tambov-  
konfcentr.ru.

**Тютюнник Вячеслав Михайлович** – д.т.н., к.х.н., профессор,  
академик РАЕН; директор Тамбовского филиала Московского  
государственного университета культуры и искусств, президент  
Международного Информационного Нобелевского Центра, тел.:  
(84752)50-46-00; E-mail: vmt@tmb.ru.

**Омар Ларук** – д.ф.н., доцент Национальной школы информатики  
и библиотек Университета Лиона; тел.: (8912)789-00-32; E-mail:  
omar.larouk@enssib.fr.

**Кузнецов Юрий Викторович** – д.э.н., профессор, заведующий  
кафедрой управления и планирования социально-экономических  
процессов Санкт-Петербургского государственного университе-  
та, Заслуженный работник высшей школы РФ, Почетный Пре-  
зидент Национальной Академии туризма; тел.: (8812)273-75-27;  
E-mail: tour@econ.pu.ru.

**Малинина Татьяна Борисовна** – д.социол.н., доцент кафе-  
дры социального анализа и математических методов в социоло-  
гии Санкт-Петербургского государственного университета; тел.:  
89219375891; E-mail: tatiana\_malinina@mail.ru.

**Ляшенко Татьяна Васильевна** – д.п.н., декан факультета инфор-  
мационных технологий и медиадизайна Санкт-Петербургского го-  
сударственного университета культуры и искусств; тел.: (8812)952-  
57-81, (8812)312-10-78; E-mail: center@spbguiki.ru, decanat@  
fitim.ru.

**Бирженюк Григорий Михайлович** – доктор культурологии,  
профессор, заведующий кафедрой социально-культурных тех-  
нологий Санкт-Петербургского гуманитарного университета  
профсоюзов; тел.: (8812)740-38-42; E-mail: set47@mail.ru.

**Серых Анна Борисовна** – д.пед.н., д.псих.н., профессор, заве-  
дующий кафедрой специальных психолого-педагогических дис-  
циплин Балтийского федерального университета имени И. Канта;  
тел.: 89114511091; E-mail: serykh@baltnet.ru.

**Чамсутдинов Наби Уматович** – д.м.н., профессор кафедры фа-  
культетской терапии Дагестанской государственной медицинской  
академии МЗ СР РФ, член-корреспондент РАЕН, заместитель Да-  
гестанского отделения Российского Респираторного общества;  
тел.: 89604094661; E-mail: nauchdoc@rambler.ru.

**Осипенко Сергей Тихонович** – к.ю.н., член Адвокатской  
палаты, доцент кафедры гражданского и предпринимательского  
права Российского государственного института интеллектуаль-  
ной собственности; тел.: (8495)642-30-09, 89035570492; E-mail:  
a.setios@setios.ru.

**Петренко Сергей Владимирович** – д.т.н., профессор, заве-  
дующий кафедрой «Математические методы в экономике» Ли-  
пецкого государственного педагогического университета; тел.:  
(84742)32-84-36, (84742)22-19-83; E-mail: viola@lipetsk.ru,  
viola349650@yandex.ru.

**Чукин Владимир Владимирович** – к.ф.м.н., доцент ка-  
федры «Экспериментальная физика атмосферы» Российского  
государственного гидрометеорологического университета; тел.:  
89112267442; E-mail: chukin@rshu.ru.

**У Сунце** – к.э.н., преподаватель Шаньдунского педагогичес-  
кого университета, Китай; тел.: +86(130)21-69-61-01; E-mail:  
qdwucong@hotmail.com.

## Содержание

### Педагогические науки

- Варяница С.Ю.** Творческая активность будущих офицеров по работе с личным составом через развитие коммуникабельности в период обучения в вузе ..... 5
- Волхонская А.А.** Модель подготовки будущих педагогов к эффективному использованию учебника географии на уроке ..... 8
- Жданов Э.Р., Яфизова Р.А., Салимова Е.С., Хурматуллина Р.И., Галиев А.Ф.** Инновационная активность студентов ..... 11
- Молоткова Н.В., Монастырев П.В., Мамаев И.И., У Чэнь** Направления междуниверситетского сотрудничества между Россией и КНР при проектировании образовательных программ в сфере архитектуры и дизайна ..... 14
- Саркисян Т.Н.** Аксиологические индикаторы качества образования в высшей школе ..... 20

### Экономические науки

- Соколовская М.В., Замиралова Е.В.** Опыт интеграции систем менеджмента качества образовательных организаций при создании образовательного комплекса ..... 24

### Информатика, вычислительная техника и управление

- Остов Ю.Я., Иванов А.П.** Метод решения одной задачи динамики полета ..... 28
- Симанков В.С., Черкасов А.Н.** Структура и методология функционирования интеллектуальной системы ситуационного центра ..... 32

### Строительство и архитектура

- Грязнухина К.А.** Современные методы оценки состояния объектов архитектурно-инженерного наследия ..... 38

### Языкознание

- Atabekova A.A.** Renewing the Framework of Functional Equivalency Approach to Legal Translation ..... 42
- Горбатенко О.Г., Горбатенко Р.Г.** Развитие судебного красноречия в России в международно-ориентированной исторической парадигме ..... 44
- Каразия А.А.** Исторический аспект устного перевода и эволюция роли переводчика в современном мире ..... 47
- Мезенков Г.В.** Аббревиатуры в языке современных немецкоязычных интернет-ресурсов ... 51

### Науки о Земле

- Кришталь М.И.** Электоральное районирование конформистского голосования в административно-территориальных образованиях Калининградской области по итогам выборов федерального уровня 2003–2012 гг. .... 54

### Юридические науки

- Игнатъев Е.А.** Правовое регулирование вещевое обеспечения войск НКВД СССР в годы Великой Отечественной войны (1941–1945 гг.) ..... 57

### Политология

- Мигунов Е.В.** Французские исследования по проблеме формирования новых государств на примере Косово ..... 61

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», г. Санкт-Петербург

## ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УСТНОГО ПЕРЕВОДА И ЭВОЛЮЦИЯ РОЛИ ПЕРЕВОДЧИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Профессия устного переводчика довольно востребована в современном мире и совпадает с быстрым темпом его жизни. В разных точках планеты постоянно проводятся различные мероприятия, формат которых включает как частные встречи и переговоры, так и масштабные конференции и форумы, где всегда есть необходимость в устном переводе.

Особенности синхронного и последовательного перевода как таковых интересуют многих исследователей, так как понимание механизмов перевода помогает в обучении начинающих переводчиков, повышении квалификации, становится предметом междисциплинарных исследований. Однако интерес вызывает и история появления и развития устного перевода. Профессиональные организации – Международная Ассоциация Конференц-Переводчиков и Американская Ассоциация Переводчиков включили в свои публикации статьи об истории устного перевода [3, с. 167]. Некоторые исследователи полагают, что понимание истории профессии способствует более глубокому пониманию ее сути. В связи с этим, в данной статье будут рассмотрены основные вехи развития устного перевода.

Сложно точно ответить на вопрос, когда возник перевод, так как история его развития не представляет целостной пространственно-временной картины. Тем не менее, известно, что уже в 3 000 г. до н.э. у древних египтян существовал иероглиф, означавший «устный перевод» [5, с. 246]. Переводческая профессия эволюционировала вместе с общественным укладом и связана с возникновением первых государств и необходимостью установления между ними контактов.

Конечно, судить о работе переводчиков прошлого бывает проблематично, так как устное слово мимолетно и в качестве основы для

исследования у нас есть только отдельные документы и частные письма, дневники и воспоминания самих переводчиков [5, с. 245]. Некоторые исследователи также связывают недостаточное количество информации с теми периодами, когда господство некоторых государств пагубно сказывалось на развитии других языков. Так, например, древние греки считали все остальные языки варварскими, а в Древнем Египте и Риме к языкам других народов интерес мало выказывался. Впоследствии, в каждый период истории появлялся новый *lingua franca*, игравший роль средства коммуникации между разными народами. Так, сначала в этой функции в Европе выступала латынь, позже, в некоторой степени, – итальянский и французский. В той же роли арабский выступал для стран Африки, а английский, французский, португальский и испанский – для стран-колоний. Тем не менее, использование национальных языков широко присутствовало в армии, среди торговцев, исследователей, миссионеров – здесь и требовались услуги переводчиков [14, с. 2].

В современном мире роль подобного *lingua franca* отводится английскому языку. В настоящее время проводится большое количество различных международных мероприятий, во время которых в качестве единственного рабочего языка используется именно английский. В связи с этим часто возникает вопрос: переводческое дело в ближайшем будущем станет ненужным или все же необходимость в хороших специалистах в области перевода, несмотря на общий уровень владения английским языком среди людей других профессий, сохраняется?

Отмечают изменение отношения к переводчикам, особенно в бизнес сфере, и иностранные исследователи. Переводчик должен высту-

пать в качестве культурного посредника, тем не менее, представители компаний скептически относятся к привлечению профессиональных переводчиков и доверяют перевод своим сотрудникам [9]. В исследованиях университета Ноттингема звучит похожая мысль: представители бизнес-сферы выступают за свою независимость от переводчиков. Многие бизнесмены считают присутствие переводчика крайне нежелательным [1].

Возможно, есть две основные причины такого взгляда на переводчиков. Во-первых, создается впечатление, что переводчик и физически, и психологически вторгается в чужое пространство, меняя направление коммуникации между вовлеченными сторонами. Во-вторых, его не считают за специалиста, на него смотрят как на человека с лишь общими знаниями и слабым пониманием корпоративной культуры. В Европе переводчика часто считают всего лишь дорогим ходячим словарем, еще и недостаточно специализированным. И, наконец, заказчик зачастую не уверен в лояльности переводчика [8].

Тем не менее, 50–75 % международных сделок терпят неудачу из-за проблем межкультурной коммуникации в современном все более глобализованном деловом мире [4; 7]. Предприниматели систематически недооценивают культурные факторы в случае слияний и приобретений [10, с. 239]. А культурный фактор – возможно, самый главный в бизнес коммуникации. Именно поэтому возникает дилемма: устный переводчик – вымирающий вид, по крайней мере, в европейской бизнес-среде, так как глобальный рынок вызывают все большую необходимость в специалистах, способных выступать в качестве языковых и культурных посредников, и эта потребность не удовлетворяется.

Говоря о процессе развития устного перевода в ходе истории с древнейших времен, мы, естественно, рассматриваем эволюцию последовательного перевода в той или иной его форме.

Расцвет последовательного перевода пришелся на момент Парижской Мирной конференции и заседаний Лиги Наций по окончании Первой мировой войны. Во время бесконечных сессий и заседаний работали лучшие профессионалы своего времени [5, с. 248]. По воспоминаниям С. Мадарьяга, известного испанского писателя и дипломата, в то время в Лиге На-

ций работали переводчики, способные запоминать целые речи на английском, французском и итальянском и переводить их на два языка, не сделав ни единой записи. Такие переводчики, по словам С. Мадарьяга, больше подходили для работы на Ассамблее, а их коллеги, предпочитавшие абзацно-фразовый перевод, чаще работали в комитетах и, «при наличии такта и политической проницательности», в Совете [11, с. 58].

Конечно, воспринимать большие отрывки речи без записи были готовы не все. Например, в своих мемуарах О. Дольманн описывает свой первый опыт перевода выступления А. Гитлера. Изначально речь планировалась краткой, но в итоге растянулась более чем на полчаса перед тысячной аудиторией членов молодежной организации Б. Муссолини. О. Дольманн, не привыкший к тому моменту делать записи во время перевода, сделал «выступление на итальянском языке, не имевшее ничего общего со словами Гитлера», но встреченное бурными аплодисментами [6, с. 13].

В настоящее время последовательный перевод используется преимущественно на небольших мероприятиях. Тем не менее, на наш взгляд, не стоит преуменьшать роль данного типа перевода как на площадках крупных международных конференций и встреч, так и в повседневном рабочем процессе большого количества организаций и фирм.

Тем не менее, сейчас во время большинства международных мероприятий различного формата и масштаба обеспечивается синхронный перевод. Современное общество, в действительности, настолько привыкло к различным технологиям, что синхронный перевод часто воспринимается не просто как норма, а как нечто должное, причем обеспеченное не столько человеческим фактором, умениями и навыками переводчика, а техническими новинками [5, с. 247].

Говоря об истории синхронного перевода, мы можем обозначить уже более четкие временные рамки. Тем не менее, шушутаж, являющийся разновидностью синхронного перевода, практиковался в течение многих столетий, как и последовательный перевод. В литературе описан случай, когда переводчик нашептывал перевод латинского стиха на немецкий язык королю Пруссии Фредерику в 1747 г. во время одного из театральных представлений [2, с. 143].

Если говорить о синхронном переводе в его «классическом» понимании, с использованием специального оборудования, то в 1927 г. в Женеве на Международной конференции по труду была предпринята первая попытка синхронного перевода с использованием аппаратуры, разработанной компанией *IBM*, но из-за большого количества технических сложностей тогда синхронный перевод пришлось чередовать с последовательным [14, с. 19–20]. Впервые синхронный перевод был применен в 1928 г. в Советском Союзе, а в 1933 г. впервые были использованы переводческие кабины. На международной площадке синхронный перевод впервые использовался во время Нюрнбергских процессов. Из всей команды переводчиков, прибывших в Нюрнберг, только у двух был опыт синхронного перевода, остальным пришлось впервые столкнуться с большим количеством сложностей этого вида перевода в непростых условиях. Тем не менее, новый способ перевода открыл путь в будущее [5, с. 250].

Изменения в политической, культурной и научной жизни, происходившие в течение двух последних столетий, привели к осознанию необходимости профессионалов в сфере устного перевода и программ их подготовки. Еще в начале XX в. переводчики учились переводить на собственных ошибках, в ходе рабочего процесса. Специальные программы подготовки переводчиков начали появляться лишь в 1940-х гг.

в университетах Женевы, Вены, Майнца, Сарланда, Джорджтауна и Хайдельберга [5, с. 252]. В наши дни переводческие факультеты и школы существуют практические во всех крупных образовательных центрах по всему миру.

После появления учебных программ в университетах, исследованием устного перевода заинтересовались ученые. Первые исследования были не очень научны, так как больше основывались на личных суждениях, а не на экспериментальных данных. В 1960-е гг. было проведено исследование явления *Ear-Voice Span*, то есть временного разрыва между речью говорящего и началом перевода. В 1970-е гг. Д. Селескович описала свою *'theorie du sens'*. Проводились исследования переводческих ошибок и их причин. В 1980–1990-е гг. появились исследования на тему того, какие процессы протекают в мозгу во время устного перевода. Комплексное описание исследований конференц-перевода было дано в книге *D. Gile 'Regards sur la Recherche en Interpretation de Conference'*. Некоторые исследователи посвятили труды истории устного перевода, другие – устному переводу с точки зрения дискурсного анализа [12, с. 2–4].

Устный перевод продолжает играть важную роль сегодня во всем мире как на международном, так и на региональном уровнях, упрощая появление и развитие международных организаций во всех частях планеты.

#### Список литературы/References

1. Arijoki, C. Foreign language awareness in the business community / C. Arijoki // *Language and Culture Bridges to International Trade*. – Lancaster: ENCoDe. – 1993. – Pp. 13–33.
2. Barthel, M. Die Jesuiten / M. Barthel. – Düsseldorf & Vienna : Econ Verlag, 1982. – 416 p.
3. Bowen, M. Interpreting studies and the history of the profession / M. Bowen // *Teaching translation and interpreting 2* / Edited by C. Dollerup, A. Lindegaard. – Amsterdam/Philadelphia : Benjamins Translation Library. – 1994. – Pp. 167–173
4. Breuer, J.P. Etude sur le management franco-allemand. In le vesinet (Unpublished study, quoted in Harper J. 1993 Cross-national mergers and joint ventures: the cross-cultural issues and the role of training) / J.P. Breuer, P. de Bertha // ENCoDe. – 1990.
5. Delisie, J. Translators through history / J. Delisie, J. Woodsworth. – Philadelphia : Translation library, John Benjamins Publishing Company. – 1995. – Vol. 13. – 345 p.
6. Dollmann, E. The interpreter. Memoirs of Doktor Eugen Dollmann / E. Dollmann. – London : Hutchinson, 1967. – 352 p.
7. Frank, G. Mergers and acquisitions: competitive advantages and cultural fit / G. Frank // *European management journal*. – 1990. – № 8(1). – Pp. 40–43.
8. Gile, D. Conference interpreting: current trends in research / D. Gile, Y. Gambier, C. Taylor // *Proceedings of the international conference on interpreting: what do we know and how?* – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company. – 1997. – 246 p.

9. Hagen, S. Director of language project, open university centre for modern languages, Milner Keynes, personal communication / S. Hagen, 1994.
10. Hofstede, G. Cultures and organizations: software of the mind / G. Hofstede. – London : McGraw Hill, 1991. – 576 p.
11. Madariaga, S. Morning without noon / S. Madariaga. – London : Saxon house, 1974. – 441 p.
12. Phelan, M. Interpreter's resource / M. Phelan. – Clevedon : Multilingual matters, 2001. – 217 p.
13. Roditi, E. Interpreting: Its history in a nutshell / E. Roditi. – Washington D.C. : Georgetown University, National Resource Center for Translation and Interpretation Outreach Paper, 1982.
14. Van Hoof, H. Theorie et pratique de l'interpretation avec application particuliere au francais et a l'anglais / H. Van Hoof. – Munich : Max Hueber Verlag, 1962. – 190 p.

© А.А. Каразия, 2015

---

**ГЛОБАЛЬНЫЙ НАУЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ**  
**№ 12(57) 2015**  
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

---

Подписано в печать 25.11.15 г.  
Формат журнала 60×84/8  
Усл. печ. л. 13,1. Уч.-изд. л. 8,8.  
Тираж 1000 экз.

Издательский дом «ТМБпринт»